



Symbolum: Вѣрую - Credo - Πιστεύω

(in 15 diff. Languages)



Symbolum: Верю - Credo - Πιστεύω

(in 15 diff. Languages)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΛΟ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ

1. Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὄρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.
2. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.
3. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.
4. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα.

5. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρα κατὰ τὰς Γραφάς.
 6. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.
 7. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.
 8. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυ-νούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν.
 9. Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.
 10. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
 11. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν.
 12. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.
- Ἀμήν.

THE CREED (in English)

- 1.I believe in one God, the Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible.
 - 2.And in one Lord, Jesus Christ, the only begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father, through whom all things were made.
 - 3.For us and for our salvation, He came down from heaven and was incarnate by the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man.
 - 4.He was crucified for us under Pontius Pilate, and He suffered and was buried.
 - 5.On the third day He rose according to the Scriptures.
 - 6.He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.
 - 7.He will come again in glory to judge the living and the dead. His kingdom will have no end.
 - 8.And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, who proceeds from the Father, who together with the Father and the Son is worshiped and glorified, who spoke through the prophets.
 - 9.In one, holy, catholic, and apostolic Church.
 10. I acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
 11. I expect the resurrection of the dead.
 - 12.And the life of the age to come.
- Amen.

LE SYMBOLE DE FOI (français)

1. Je crois en un seul Dieu. Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre, de toutes les choses visibles et invisibles. 2. Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu, engendré du Père avant tous les siècles. Lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu, engendré, non créé, consubstantiel au Père, et par qui tout a été fait. 3. Qui, pour nous, hommes, et pour notre salut est descendu des cieux et a pris chair du Saint-Esprit et de la Vierge Marie, et s'est fait homme. 4. Qui a été crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. 5. Qui est ressuscité le troisième jour, selon les Écritures. 6. Qui est monté aux cieux et est assis à la droite du Père. 7. Et qui reviendra avec gloire, juger les vivants et les morts et dont le règne n'aura pas de fin. 8. Et en l'Esprit Saint, Seigneur, donateur de vie, qui procède du Père, qui est adoré et glorifié avec le Père et le Fils et qui a parlé par les Prophètes 9. En l'Église une, sainte, catholique et apostolique. 10. Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés. 11. J'attends la résurrection des morts. 12. Et la vie du siècle à venir. Amen.

II SIMBOLO DI CREDO (italienisch)

1. Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili ed invisibili. 2. Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli: Luce da Luce, Dio vero da Dio vero, generato, non creato, della stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono state create. 3. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo. 4. Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, morì e fu sepolto. 5. Il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture, 6. è salito al cielo, siede alla destra del Padre. 7. E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi e i morti, e il suo regno non avrà fine. 8. Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e procede dal Padre, e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato, e ha parlato per mezzo dei profeti. 9. Credo la Chiesa una, santa, cattolica e apostolica. 10. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. 11. Aspetto la risurrezione dei morti 12. e la vita del mondo che verrà. Amen.

DAS GLAUBENSBEKENNTNIS

Ich glaube an den einen Gott, den allmächtigen Vater, Schöpfer des Himmels und der Erde, aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge. Und an den einen Herrn, Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, er ist aus dem Vater geboren vor aller Zeit. Licht vom Lichte, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater; durch ihn ist alles geschaffen. Für uns Menschen und um unseres Heiles Willen ist er vom Himmel herabgestiegen, er hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist aus Maria, der Jungfrau, und ist Mensch geworden. Gekreuzigt wurde er für uns unter Pontius Pilatus und hat den Tod erlitten und ist begraben worden und ist auferstanden am dritten Tage gemäß der Schrift. Er ist aufgefahren in den Himmel und sitzt zur Rechten des Vaters. Er wird wiederkommen in Herrlichkeit, Gericht zu halten über Lebende und Tote, und seines Reiches wird kein Ende sein. Ich glaube an den Heiligen Geist, den Herrn und Lebensspender, der vom Vater ausgeht. Er wird mit dem Vater und dem Sohne angebetet und verherrlicht. Er hat gesprochen durch die Propheten. Ich glaube an die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche. Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Ich erwarte die Auferstehung der Toten und das Leben der zukünftigen Welt. Amen.

CREIO (portugiesisch)

1. CREIO EM UM SƆ DEUS, Pai Todo-Poderoso, Criador do Ciu e da terra, de todas as coisas visvveis e invisvveis. 2. Creio em um sƆ Senhor, Jesus Cristo, Filho ĩnico de Deus, nascido do Pai antes de todos os sculos: Luz da Luz, Deus verdadeiro de Deus verdadeiro; gerado, nƆo criado, consubstancial ao Pai, por quem todas as coisas foram feitas.
3. E por nƆs, homens, e para nossa salvaƆo desceu dos Cius. E encarnou pelo Espvrito Santo, no seio de Maria Virgem e Se fez Homem.
4. Tambem por nƆs foi crucificado sob Prcio Pilatos; padeceu e foi sepultado.
5. Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras;
6. e subiu aos Cius, onde estƆ sentado ũ direita de Deus Pai.
7. De novo hƆ-de vir cheio de glƆria, para julgar os vivos e os mortos; e o Seu Reino nƆo terƆ fim.
8. Creio no Espvrito Santo, Senhor e Fonte de Vida que procede do Pai e com o Pai e o Filho recebe a mesma adoraƆo e a mesma glƆria, Foi Ele que falou pelos Profetas.

9.Creio na Igreja Una, Santa, Católica e Apostólica.

10.Reconheço um só Baptismo para a remissão dos pecados. 11.Eespero a ressurreição dos mortos

12.e a vida do mundo que há-de vir.

Amen!

CREO (spanisch)

1.Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.

2.Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre; por quien todas las cosas fueron hechas;

3. que por nosotros los hombres, y por nuestra salvación descendió del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre;

4.y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato, padeció y fue sepultado,

5.y resucitó al tercer día, según las Escrituras,

6.y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre;

7.y de nuevo vendrá con gloria, para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

8.Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

9.Creo en la Iglesia que es Una, Santa, Católica y Apostólica.

10.Reconozco que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados,

11.espero la resurrección de la carne

12.y la vida del mundo futuro.

Amén.

CREDO (Λατινικά)

1.Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.

2.Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non

factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt.

3. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est.

4. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; passus et sepultus est

5. et resurrexit tertia die secundum Scripturas,

6. et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris.

7. Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis.

8. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas.

9. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.

10. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.

11. Et expecto resurrectionem mortuorum

12. et vitam venturi saeculi.

Amen.

SERBIAN (serbisch)

Верујем у једнога Бога Оца, Сведржитеља, Творца неба и земље и свега видљивог и невидљивог.

И у једнога Господа Исуса Христа, Сина Божијег, Јединородног, од Оца рођеног пре свих векова; Светлост од Светлости, Бога истинитог од Бога истинитог; рођеног, а не створеног, једносушног Оцу, кроз Кога је све постало; Који је ради нас људи и ради нашег спасења сишао с небеса, и оваплотио се од Духа Светога и Марије Дјеве, и постао човек; и Који је распет за нас у време Понтија Пилата, и страдао и погребен; и Који је васкрсао у трећи дан, по Писму; И Који се вазнео на небеса и седи са десне стране Оца; И Који ће опет доћи са славом, да суди живима и мртвима, Његовом царству неће бити краја.

И у Духа Светога, Господа, Животворног, Који од Оца исходи, Који се са Оцем и Сином заједно поштује и заједно слави, Који је говорио кроз пророке.

У једну, свету, саборну и апостолску Цркву. Исповедам једно крштење за опроштење грехова. Чекам васкрсење мртвих. И живот будућег века.

Амин.

ALBANIAN (albanisch)

Besonj në një Perëndi, Atë të tërëpushtetshëm, krijues të qiellit e të dheut e të gjithë të dukaravet e të padukuravet.

Dhe në një Zot, Jisu Krishtin, Birin e Perëndisë, të vetëmlindurin, që leu prej Atit

para gjithë jetëvet. Dritë prej Dritje, Perëndi të vertetë prej Perëndije të vërtetë, të lerë, jo të bërë, të njëqënëshëm me Atin, me anën e të cilit u bënë të gjitha. Që për ne njerëzit e për shpëtimin tonë zbriti prej qiellvet dhe mori kurm prej Shpiritit të Shejtë edhe Virgjërës Mari e u bë njeri. Dhe u kryqëzua për ne nën Ponc Pillatin dhe pësoi dhe u varrëzua. Dhe u ngjall të tretën ditë sipas Shkronjavet. Dhe u hyp në qiell dhe rri në të djathtën e Atit. Dhe do të vinjë përsëri me lavdi të gjykonjë të gjallët e të vdekurit, rregjëria e të cilit nuk do të ketë mbarim.

Dhe në Shpirtin e Shejtë, Zot e jetëbërës, *që buron prej Atit*, që adhurohet e lavdërohet bashkë me Atin e me Birin, që foli me anën e Profitëvet.

Në një Kishë të shejtë, katholike dhe apostolike. Rrëfenj një pagëzim për ndjesën e mëkatevet. Pres ngjalljen e të vdekurvet. Dhe gjellën e jetës s'ardhshme.

Amin.

RUMANIAN (rumänisch)

Cred întru Unul Dumnezeu, Tatăl atotțiitorul, Făcătorul cerului și al pământului, al tuturor celor văzute și nevăzute.

Și întru Unul Domn Iisus Hristos, Fiul lui Dumnezeu, Unul-Născut, Care din Tatăl S-a născut mai înainte de toți vecii: Lumină din Lumină, Dumnezeu adevărat din Dumnezeu adevărat, născut iar nu făcut, Cel de o ființă cu Tatăl, prin Care toate s-au făcut; Care, pentru noi oamenii și pentru a noastră mântuire, S-a pogorât din ceruri și S-a întrupat de la Duhul Sfânt și din Fecioara Maria și S-a făcut om; Și S-a răstingit pentru noi în zilele lui Ponțiu Pilat și a pățimit și S-a îngropat; Și a înviat a treia zi după Scripturi; Și S-a înălțat la ceruri și șade de-a dreapta Tatălui; Și iarăși va să vină cu slavă să judece viii și morții, a Carui împărăție nu va avea sfârșit.

Și întru Duhul Sfânt, Domnul de viață Făcătorul, Care din Tatăl purcede, Cea ce împreună cu Tatăl și cu Fiul este închinat și slăvit, Care a grăit prin prooroci.

Întru una, sfânta, sobornicească și apostolească Biserică. Mărturisesc un botez spre iertarea păcatelor. Aștept învierea morților. Și viața veacului ce va să vie.

Amin.

RUSSIAN (kirchenslawisch)

Верую во единого Бога, Отца всемогущего, Творца неба и земли, видимого всего и невидимого.

И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия Единородного, от Отца рожденного прежде всех веков, Бога от Бога, Свет от Света, Бога истинного от Бога истинного, рожденного, несотворенного, единосущного Отцу, через Которого все сотворено. Ради нас, людей, и ради нашего спасения сошедшего с небес и воплотившегося от Духа Святого и Марии Девы, и ставшего Человеком; распятого за нас при Понтии Пилате, страдавшего и погребенного, воскресшего

в третий день по Писаниям, восшедшего на небеса и сидящего одесную Отца, вновь грядущего со славою судить живых и мертвых, и Царству Его не будет конца.

И в Духа Святого, Господа животворящего, от Отца и Сына исходящего; Которому вместе с Отцом и Сыном подобает поклонение и слава; Который вещал через пророков.

И во единую Святую Вселенскую и Апостольскую Церковь. Исповедую единое крещение во отпущение грехов. Ожидаю воскресения мертвых и жизни будущего века. _

Аминь.

UKRANIAN (ukrainisch)

Вірую в єдиного Бога, Отця Вседержителя, Творця неба і землі, і всього видимого і невидимого.

І в єдиного Господа нашого Ісуса Христа, Сина Божого, Єдинородного, від Отця народженого перед усіма віками. Бога від Бога, Світло від Світла, Бога істинного від Бога істинного, родженого, несотвореного, єдиносущного з Отцем, що через Нього все було створене. Він задля нас людей і нашого ради спасіння зійшов із небес, і воплотився з Духа Святого і Марії Діви, і став чоловіком. І був розп'ятий за нас за Понтія Пилата, і страждав, і був похований. І воскрес у третій день згідно з Писанням. І вознісся на небо, і сидить праворуч Отця. І вдруге прийде зі славою судити живих і мертвих, а Його царству не буде кінця.

І в Духа Святого, Господа животворящого, що від Отця і Сина ісходить, що з Отцем і Сином рівнопоклоняємий і рівнославимий, що говорив через пророків.

Вірую в єдину, святу, вселенську й апостольську Церкву. Ісповідую одне хрещення на відпущення гріхів. Очікую воскресіння мертвих і життя майбутнього віку.

Амінь.

CZECH (tschechisch)

Věřím v jednoho Boha, Otce všemohoucího, Stvořitele nebe i země, všech bytostí viditelných a neviditelných.

I v jednoho Pána Ježíše Krista, Syna Božího jednorozeného. A zrozeného z Otce před všemi věky. Boha z Boha, Světlo ze Světla, Boha pravého z Boha pravého.

Zplozeného, nestvořeného, téže podstaty s Otcem, skrze něhož všechno učiněno jest.

Jenž pro nás lidi a pro naši spásu sestoupil s nebes. A vtělil se duchem svatým z

Marie Panny; a člověkem se stal. Ukřižován také za nás pod Pontským Pilátem, trpěl a pohřben byl. A vstal z mrtvých třetího dne podle Písem. A vstoupil do nebe; sedí na

pravici Otcově. A zase přijde se slávou soudit živých i mrtvých, jehož království nebude konce.

I Ducha svatého, Pana a Oživovatele, jenž z Otce *i Syna* vychází. Jenž z Otcem *i Synem* zároveň jest uctíván a oslavován, jenž mluvil skrze proroky.

A jednu, svatou, obecnou a apoštolskou Církev. Vyznávám jeden křest na odpuštění hříchů. A očekávám vzkříšení mrtvých. A život příštího věku.

Amen.

CHINESE (尼西亞信經) (chinesisch)

**我信獨一上帝，全能的父，創造天地和有形無形萬物的主。
我信獨一主耶穌基督，上帝的獨生子，在萬世以前為父所生，**

出于神而為神，出于光而為光，出于真神而為真神，受生

而非被造，與父一體，萬物都是借著祂造的；

為要拯救我們世人，從天降臨，因著聖靈，並從童女馬利

亞成肉身，而為人；

在本丟彼拉多手下，為我們釘于十字架上，受難，埋葬；

照聖經第三天復活；

並升天，坐在父的右邊；

將來必有榮耀再降臨，審判活人死人；祂的國度永無窮盡；

我信聖靈，賜生命的主，從父(和子)出來，與父子同受敬拜，

同受尊榮，祂曾借眾先知說話。

我信獨一神聖大公使徒的教會；

我認使罪得赦的獨一洗禮；

我望死人復活；

並來世生命。